第一图书网, tushu007.com

# <<科技英语翻译之要义与技法>>

## 图书基本信息

书名：<<科技英语翻译之要义与技法>>

13位ISBN编号：9787547812990

10位ISBN编号：7547812996

出版时间：2012-8

出版时间：上海科学技术出版社

作者：王卫平，潘丽蓉　编著

页数：241

字数：195000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

## 内容概要

随着科技的发展，科技英语应运而生，并发展成为一种重要文体。
科技英语翻译在人类了解世界科学进展过程中，具有重要作用。
一般而言，科技英语翻译要遵循两大基本原则一是忠于原意，传达信息准确无虚，二是文从字顺，行文风格贴近原文。

为此，王卫平、潘丽蓉编著的《科技英语翻译之要义与技法》独具匠心，从宏观入手，先介绍翻译过程和策略，待读者对翻译过程、策略有了整体认识和掌握后，转而介绍科技翻译基础知识并展开翻译技能的实训。
这样的编排无疑更有益于读者学习和理解科技英语翻译。
《科技英语翻译之要义与技法》紧紧围绕着翻译的理念、思路、策略、技法这四个方面来展开讨论，并辅有大量的例子加以说明或验证，语言流畅，论述严谨，翻译到位，是一本不可多得的科技翻译著作。

第一图书网, tushu007.com

# <<科技英语翻译之要义与技法>>

## 书籍目录

引言
上篇科技翻译的过程与策略
第一章理解、表达、审校三部曲
一、理解过程
二、表达过程
三、审校过程
第二章策略之一：“直译与意译”、“归化与异化”
一、“直译”与“意译”之争
二、“异化”与“归化”之分
第三章策略之二：信息整合与变通翻译
一、信息整合
二、变通翻译
中篇科技翻译的基本要义
第四章以“语义”为理解基础
一、语义的差异
二、词法的差异
三、句法的差异
第五章以“句子”为翻译单位
一、无灵句
二、被动语句
三、倍数句
四、名词化结构
第六章以“段落”作语篇分析
一、语篇意义
二、语篇衔接
三、语篇连贯
四、语篇翻译
下篇科技翻译的技能与实践
第七章词汇翻译的基本技能
一、转变词性
二、增加词语
三、省略词语
第八章句子翻译的基本技能
一、从句连接词的翻译
二、正译与反译
三、顺序翻译法
四、逆序翻译法
五、拆句翻译法
六、长句翻译法
第九章科技应用文的翻译
一、产品说明书的特点与翻译
二、专利说明书的特点与翻译
参考文献
附录一科技英语常用前缀和后缀
附录二科技英语中一些有关数学内容的表示和翻译

第一图书网, tushu007.com


附录三英语学术论文标题中心词的翻译
附录四汉语学术论文标题中心词的翻译
附录五英语科技文献中常见拉丁词语的翻译

## 章节摘录

最近开发出-种能够自我修复的新型材料。
这种材料出现细如发丝的裂缝时，本身就能自动修补复原。
斯科特·怀特，伊利诺伊大学航空工程系的教授，领导这项研究。
他说：“这种新材料的用途太广泛了。
用途之多，简直无从下手。
”　复合材料是由玻璃纤维、碳或其他物质与树脂混合而成。
其秘密：在合成材料中加入粘胶小囊球。
复合材料的损伤通常是由小裂缝开始的。
小裂缝逐渐变大，就降低了材料的强度，最终断裂。
添加小囊球后，材料裂开时，裂缝边的小囊球也就裂开，粘胶流出，将小裂缝自动粘合。
据报道，裂缝愈合后48小时，材料仍然保存了原始强度的75%。
复合材料是“智能材料”的一部分，使用范围包括太空船、人工关节和桥梁这些很难或根本不可能由维修人员亲自去修复的东西。
目前，研究人员在探索是否能够将这种材料用于电脑线路板，很多的线路板都因为下线时有了小小的裂缝就成了次品。
不过这种材料目前还不能作商业性生产。
其缺点，一是温度高于华氏200度（1华氏度=17.22摄氏度，下同）时，粘胶就不能发挥作用；二是愈合时间太长限制了它的应用范围。
（字数：425）　B.全文翻译：　研究人员开发出一种能够自我修复的新型材料。
这种太空时代的复合材料用途广泛.从网球拍到飞机都用得上；而当材料上出现细如发丝的裂缝时，它本身就能自动修补复原。
科学家的秘方：在合成材料中加入粘胶小囊球。
领导这项研究的伊利诺伊大学厄班纳香槟分校航空工程系的斯科特·怀特教授说：“这种新材料的用途太广泛了。
对我而言，或许这正是它的一个缺点：用途之多，以至于无从下手。
”　复合材料是由玻璃纤维、碳或其他物质跟树脂混合而成。
玻璃纤维本身就是-种复合材料。
有些网球拍和高尔夫球杆是由石墨复合材料制成的。
复合材料的损伤通常是由小裂缝开始的。
小裂缝逐渐变大，就降低了材料的强度，最终就断裂了。
……

第一图书网, tushu007.com


## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com